

A. Données personnelles

NOM Prénom : HATZIDAKI Elisavet

Adresses électroniques : elisavet.hatzidaki@univ-montp3.fr et elizahatzidaki@yahoo.gr

Téléphone : 0033 6 33 83 63 16

B. Formation

1. Décembre 2014 **DOCTORAT** *d'études néo-helléniques* sous la direction de Madame Le Professeur Marie-Paule Masson.

Titre : *Auto-traductions de « La langue maternelle » de Vassilis Alexakis : réflexions sur un itinéraire créatif identitaire.*

Mention *Très honorable avec les félicitations du jury.*

Qualification à la 15^{ème} section du CNU obtenue en 2015.

2. 2012 – 2013 (Université Paul-Valéry) **MASTER 2** mention **LLCER** spécialité *Études néo-helléniques*, parcours *Recherche*.

Titre : *Vassilis Alexakis auteur et traducteur : comparaisons et commentaires traductologiques à propos de « La langue maternelle ».*

3. 2009 – 2010 (UPV) **MASTER 2** mention **LEA** spécialité *Négociation de projets Internationaux, anglais - grec moderne.*

4. 2006 – 2007 (UPV) **MASTER 2** mention *Études Culturelles*, parcours *Recherche*

Titre : *Étude des différences culturelles à travers la traduction des aventures de Tintin en grec : une porte ouverte sur le rôle essentiel du dessin.*

5. 2005 – 2006 (UPV) **MASTER 2** mention **LEA** spécialité *Traduction bilingue français – grec moderne.*

6. 2005 – 2004 (UPV) **MASTER 1** mention **LEA** spécialité *Traduction spécialisée trilingue grec moderne – anglais.* Le stage a été effectué au cabinet d'avocat de Maître Laurence Sportouch, à Montpellier.

7. 2004 *Diploma in Translation* attribué par GLOBAL ENGLISH UK.

8. 2001 – 2004 (European Educational Organization) section Traduction- Interprétariat **LICENCE** *Traduction français – anglais – italien.*

9. 1994 Titre équivalent du BAC, *Lycée Franco-hellénique Eugène Delacroix* (mention : *très bien*).

C. Compétences linguistiques et informatiques

Allemand : GRUNDSTUFE GOETHE

Anglais : LOWER, CLES 2, PROFICIENCY

Espagnol : DELE CERVANTES

Français : DELF, DALF

Grec : langue maternelle.
Italien : CELI PERUGIA
Portugais : notions.
Microsoft office (Windows, Word, Excel), Powepoint, Trados, Google Drive.

D. Enseignement

De 2006 à 2019 :

- cours en Licence et en Master *Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales* en présentiel et à l'Enseignement à Distance.
- cours en Licence et en Master *Langues Étrangères Appliquées*.
- séances pédagogiques synchrones par visioconférence.

Les cours précités sont les suivants :

Langue,
Renforcement,
Théorie et la pratique de la traduction,
Traduction et Interculturel,
Expression écrite et orale,
Thème et Version,
Réflexions sur la pratique de la traduction,
Langue et communication en contexte professionnel,
Interculturalité,
Traduction en langue étrangère,
Traduction en grec moderne
Traduction technique,
Traductologie,
Méthodologie de la Recherche en Traductologie,
Langue et communication en contexte interculturel,
Séminaire préparation du mémoire de stage

E. Recherche

Plusieurs participations à des colloques nationaux ou internationaux avec Actes.

Articles dans des ouvrages et des revues à comité de lecture.

Animation des séminaires organisés en France et à l'étranger, notamment à l'Institut français d'Athènes. Ces séminaires sont réguliers et s'adressent aux étudiants inscrits en Licence, en Master et en Doctorat d'études néo-helléniques.

Invitations annuelles à l'Université ionienne de Corfou et journée d'études sur la traductologie, l'altérité et le discours juridique.

Participation à des jurys de thèse.

Sélection des publications :

https://llacs.www.univ-montp3.fr/fr/annuaire_recherche/elisavet-hatzidaki

Publications intégrées dans la base		
Titre	Année	Type de Publi.
Déconstructions à travers les retraductions de "Émile ou de l'éducation" de Jean-Jacques Rousseau	2016	Communications sans actes / congrès international
Créativité en auto-traduction : une même oeuvre à différentes facettes.	2016	Communications avec actes / congrès international
De la naissance à l'adolescence d'une oeuvre : reliefs d'une géographie de proximité et mosaïque d'espaces découverts, hérités, jumelés	2018	Communications avec actes / congrès international
La psyché s'auto-traduisant : ses ratures, ses envies, ses empreintes	2018	Communications avec actes / congrès international
Le jardin du Luxembourg en tant qu'hétérotopie romanesque chez Alexakis	2017	Articles dans des revues non répertoriées avec comité de lecture
Monolingualism or multiple versions for Erasmus+ Guidelines? Incompatibilities and utopia	2016	Communications avec actes / congrès international
Η μητρική γλώσσα γραμμένη στα γαλλικά	2016	Communications avec actes / congrès international
Du bilinguisme littéraire à la diglossie socio-linguistique : le cas de l'oeuvre de Vassilis Alexakis	2015	Articles dans des revues non répertoriées avec comité de lecture
Empreintes de la langue maternelle de Vassilis Alexakis dans son roman homonyme : l'exemple de l'onomastique	2015	Communications avec actes / congrès international
La visioconférence au service de la didactique de la traduction : co-enseignement électronique prometteur dans le cadre d'un projet pédagogique commun	2015	Communications avec actes / congrès international
L'image de la montagne grecque dans la revue française Le Magasin Pittoresque	2012	Communications avec actes / congrès international
Le rôle de la langue dans la traduction publicitaire : approches interculturelles	2011	Communications avec actes / congrès international
"Le Magasin Pittoresque" comme lieu de mémoire	2008	Communications sans actes / congrès international
Autour de l'itinéraire traductionnel : transcrire, transcoder, trancher	2016	Communications sans actes / congrès international
Conseils pratiques pour la rédaction du rapport de stage en Traduction	2015	Communications sans actes / congrès international
Contacts et dialogue à travers les phrases modulées en traduction	2018	Communications sans actes / congrès international
Des méthodes d'analyse de contenu et traitement de données en Traduction	2012	Communications sans actes / congrès international
Différentes approches méthodologiques en traductologie	2018	Communications sans actes / congrès international

Des méthodes d'analyse de contenu et traitement de données en Traduction	2012	Communications sans actes / congrès international
Différentes approches méthodologiques en traductologie	2018	Communications sans actes / congrès international
Enseigner ensemble, se rapprocher, se réconcilier	2016	Communications sans actes / congrès international
Images estompées de la BD et éclairages traductologiques	2017	Communications sans actes / congrès international
La notion du temps à travers des observations traductologiques	2015	Communications sans actes / congrès national
Les co-enseignements lieu de rapprochements interculturels	2017	Communications sans actes / congrès international
Méthode de constitution d'un mémoire de stage dans le domaine de la Traduction	2013	Communications sans actes / congrès national
Méthodes d'analyse de contenu et traitement de données en Traduction	2016	Communications sans actes / congrès international
Méthodologie de l'analyse de corpus (TS) en traductologie	2015	Communications sans actes / congrès national
Recherches et méthodologie en Traduction	2017	Communications sans actes / congrès international
Reflets d'identité collective dans la traduction de soi de V. Alexakis.	2017	Communications sans actes / congrès national
Regards et réflexions sur le sens et le pouvoir des noms propres dans l'approche bilingue de Vassilis Alexakis	2013	Communications sans actes / congrès international
Repères quant à l'élaboration de champs lexicaux (pour les textes littéraires) et de glossaires (pour les textes techniques)	2015	Communications sans actes / congrès international
Textes littéraires vs textes scientifiques	2015	Communications sans actes / congrès international
La Bande dessinée d'Hergé en grec	2017	Communications sans actes / congrès international
Traduire "presque" la même chose	2012	Communications sans actes / congrès international
Typologie des difficultés rencontrées lors du processus de traduction. Peut-on les résoudre et comment ?	2013	Communications sans actes / congrès international
Un exemple de rupture dans la diaspora : le cas de Vassilis Alexakis	2011	Communications sans actes / congrès international

F. Direction des travaux de recherche et des rapports de stage.

Depuis 2012, responsable pédagogique et tutrice de plus de cent mémoires de **Recherche** et de rapports de stage **Professionnel** en **Master LLCER études néo-helléniques**, parcours *Recherche, Enjeux Interculturels et Traduction bilingue* ainsi qu'en LEA *Traduction trilingue et Négociation de Projets Internationaux*.

Thèmes de Recherche

Traductologie, méthodes et grilles d'analyse de contenu, terminologie et traduction technique, bilinguisme et diglossie, auto-traduction et littérature, interculturalité, identité/altérité, visioconférence, hybridation.
